

Reseñas

PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena (ed.): *La traducción. Nuevos planteamientos teóricos-traductológicos*. Madrid: Editorial Síntesis, 2015, 372 p. ISBN: 978-84-9077-229-4.

En la colección «Síntesis Investigación» aparece una obra colectiva prologada por el académico Salvador Gutiérrez Ordóñez y editada por Azucena Penas Ibáñez, profesora de la Universidad Autónoma de Madrid. Si bien esta obra no aborda directamente la traducción de paremias, la reseñamos en la revista *Paremia*, por su interés traductológico y por sus posibles aplicaciones en la búsqueda de correspondencias paremiológicas, ya que este libro aborda la teoría de la traducción desde distintos enfoques metodológicos, con el objeto de presentar las últimas tendencias dentro de la traductología actual y su relación con la lingüística, la tipología textual, la poética, el género, la sociología y la semiótica. De ahí las seis partes que estructuran la obra, en las que hayamos las aportaciones de 22 especialistas vinculados a 14 universidades españolas y extranjeras.

La obra recorre distintos enfoques para abordar el estudio de la traducción lingüística y traducción, tipología textual y traducción, poética y traducción, género y traducción, sociología y traducción, semiótica y traducción

Los autores constituyen un variado y rico elenco de especialistas procedentes de distintas universidades. Aportan trabajos sobre una aproximación reflexiva sobre la relación que poseen en aspectos concretos de la teoría y la técnica traductoras ámbitos lingüísticos, como la tipología textual, la sociolingüística, la psicolingüística, la semiótica, la computación,... De esta forma, se arroja más luz en la teoría y práctica de la traducción. Estamos, pues, ante una obra de referencia obligada por abordar los distintos aspectos teóricos y metodológicos comprendidos en esta materia.

Paul GODOY HILARIO
Universidad Complutense de Madrid

PAMIES, Antonio; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij, *Linguo-Cultural Comptence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011, 403 p., ISBN: 978-3-8340-0946-3.

La colección «Phraseologie un Parömiologie» está aportando novedosos estudios de gran relevancia para los investigadores interesados en las unidades fraseológicas. Como botón de muestra, presentamos el número 27, editado por dos prestigiosos fraseólogos, Antonio Pamies, docente en la Universidad de Granada, y Dmitrij Dobrovol'skij, miembro de la Academia Rusa de Ciencias.

No es la única obra editada por el insigne especialista Antonio Pamies. Desde hace ya algunos decenios, su continua labor editora está favoreciendo el desarrollo y consolidación no solo de la fraseología, sino también de la paremiología.

En esta ocasión, el eje temático elegido es la cultura, con el objeto de averiguar la relación existente entre la cultura y la fraseología. En total, cuarenta trabajos integran esta obra colectiva y están escritos en lenguas diversas (inglés, español, francés y alemán) abordan aspectos muy variados de las unidades fraseológicas procedentes de un amplio abanico lingüístico: español, ruso, alemán, italiano, portugués, árabe, búlgaro, serbio, danés, esloveno, checo, georgiano.

Se inicia el recorrido fraseológico con un trabajo de Dobrovol'skij sobre la equivalencia funcional de las unidades fraseológicas. Se cierra con un ensayo sobre la interrelación entre

cultura y lenguaje a través del estudio de los fraseologismos taurinos. En cuanto a Antonio Pamies, su trabajo se centra en la motivación fraseológica, la motivación metafórica, ya sea etimológica, simbólica, cultural, intertextual, metalingüística,... Cabe mencionar igualmente el estudio de Natalia Med sobre los mecanismos de formación de la semántica valorativa en la fraseología de las lenguas románicas.

La lectura de este libro, sin duda alguna, ayudará a entender mejor la naturaleza de las unidades fraseológicas, al tiempo que proporcionará más de una idea para futuras investigaciones.

Anna MIANSARYAN

Universidad Complutense de Madrid

TIRADO ZARCO, Miguel, *Refranes*. Diputación Provincial de Cuenca, Departamento de Publicación, 2011, 566 p., ISBN: 978-84-927-1194-9.

Resulta muy loable la labor de campo realizada por entusiastas de la sabiduría popular, como Miguel Tirado Zarco, en favor de la conservación y difusión de la cultura popular. Esta labor resulta muy necesaria especialmente ahora en el siglo XXI, dada la progresiva pérdida de la competencia paremiológica.

Tirado se ha dedicado a recorrer pueblos de la provincia de Cuenca con el objeto de recopilar los refranes que emplean o recuerdan los habitantes de los pueblos. Los resultados obtenidos resultan muy interesantes, ya que ha conseguido recoger cientos de refranes.

Este tipo de trabajos son muy convenientes porque proporcionan un material de inestimable valor para la investigación paremiológica desde un enfoque pragmático o geoparemiológico.

Otros insignes especialistas optaron por la labor de campo con el objeto de conseguir manifestaciones sapienciales todavía vigentes en la lengua hablada o presentes en la memoria de los usuarios de refranes. Algunos de los paremiógrafos que precedieron a Miguel Tirado son Gotzon Garate en el País Vasco, Germán Conde Tarrío en Galicia.

Cabe también elogiar la actuación de entidades como las diputaciones o fundaciones en favor de la conservación y difusión de la cultura popular, mediante la publicación de obras paremiográficas y paremiológicas. En este caso, ha sido la Diputación Provincial de Cuenca quien ha contribuido a preservar el tesoro lingüístico recogido por Miguel Tirado.

Julia SEVILLA MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

NICOLAS MARÍA, Pilar, *Jugar con refranes*. Granada: Brief Editorial, 2012, 112 p., ISBN: 9788415204220.

La preocupación por sentar las bases científicas de la paremiología hace olvidar en ocasiones uno de los principales motivos de la creación de los refranes: la transmisión de la sabiduría popular a través de la tradición oral, de padres a hijos, de abuelos a nietos, mediante su inclusión en los diálogos del día a día. Sin embargo, no es la única vía de transmisión, pues los refranes pueden transmitirse por tradición escrita, al incluirlos en todo tipo de textos, como los almanaques, las fábulas, los cuentos,...

Quienes son conscientes de que los niños constituyen uno de los grupos receptores de la sabiduría resultante de la experiencia, tratan de buscar vías para que los refranes sigan presentes en su vida diaria. Por tal motivo, Pilar Nicolás pretende enseñar refranes a los niños a través de

una vía lúdica y, de este modo, poner al alcance de los niños el tesoro lingüístico que encierran los refranes. ¿Cómo lo va a hacer? Nicolás elige nueve refranes bastantes conocidos y explica su contenido utilizando relatos cortos, concretamente cuentos. De esta forma, se enseñan una serie de valores como el esfuerzo, la generosidad o la honestidad, al tiempo que se abordan temas de la vida cotidiana, tradiciones, costumbres, oficios de otra época. Cada historia finaliza con tareas adaptadas al público infantil con el objeto de poder aplicarlas en el aula.

Esta obra retoma la línea marcada por otras publicaciones y debería servir para que hubiera más trabajos dedicados a la enseñanza de los refranes, para ayudar a su comprensión.

Carine TSCHANN

Universidad Complutense de Madrid

KLEIN, Jean-René (ed.), *DicAuPro, Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, Belgique.

Tras decenios de continuo trabajo por parte de un equipo de investigadores coordinados por Jean-René Klein (Universidad de Louvain, Bélgica), ve la luz el *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*, más conocido como DicAuPro.

Esta magnífica obra ha sido realizada por Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean-Marie Pierret y Jean-René Klein, docentes-investigadores de la Universidad Católica de Lovaina, en colaboración con Mirella Conenna (Universidad Aldo Moro de Bari, Italia) y Fiorella Flamini (Universidad Católica de Lovaina), además de un elevado número de estudiantes.

Para confeccionar esta base de datos sobre los refranes de consulta gratuita y en línea (http://cental.uclouvain.be/dicaupro/a_propos.php), se parte de los contenidos de treinta trabajos de investigación de estudiantes de filología románica dirigidos por André Goosse. Además, han colaborado estudiantes de las universidades de Lovaina y de Bari en el tratamiento de los datos.

La base cuenta con 1.700 refranes y más de 17.000 variantes, todas ellas con indicación de la fuente escrita. Para facilitar la búsqueda de las paremias, se pueden hacer de varias formas, e incluso búsquedas cruzadas con dos o tres criterios.

La información incluida permite hacer investigaciones de los refranes a través de la diacronía, ya que se han consultado no solo numerosos refraneros desde la Edad Media hasta el siglo XX, textos literarios, sino también diccionarios de lengua.

Los investigadores han hecho previamente un estudio terminológico de los tipos de paremias que se incluirían en la base de datos y han aportado una reflexión teórica sobre la forma canónica que encabezaría cada ficha. Por tanto, el trabajo se fundamenta en una sólida base científica. Asimismo, los investigadores incluyen la referencia bibliográfica de todas las fuentes consultadas para la elaboración de esta base.

Estamos ante un trabajo realizado con un gran rigor científico que aporta una metodología válida para aplicarse en la elaboración de otras bases de datos que sigan un criterio diacrónico basado en fuentes escritas. Por otra parte, todos los datos que contienen resultan valiosísimos para las investigaciones sobre las paremias francesas y su comparación con las paremias procedentes de otras lenguas.

Esta base de datos complementa y enriquece otras bases, como el *Refranero multilingüe*, que se puede consultar en la página web del Instituto Cervantes.

Julia SEVILLA MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

BIZZARRI, O. Hugo, *Diccionario de paremias cervantinas*. Alcalá de Henares Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2015, 621 p., ISBN: 978-84-16133-58-1.

Son numerosas las publicaciones relacionadas con las paremias citadas por Miguel Cervantes en sus obras, dado su elevado número. Hasta tal punto es elevado su número que *El Quijote* está considerado refranero literario.

El paremiólogo Hugo Bizzarri, profesor en la Universidad de Friburgo (Suiza), ha desarrollado una extensa actividad en el estudio de las paremias, principalmente refranes, desde la Edad Media hasta el Renacimiento, tanto estudios como edición de refraneros. Por eso, no resulta extraño su interés por las paremias cervantinas, a las que dedica una publicación consistente en localizar las paremias citadas por Cervantes en sus obras y glosarlas.

De cada paremia se proporciona su origen utilización, diferentes versiones, el contexto costumbrista y cultural, así como el empleo que hace Cervantes de ellas. Esta información resulta de gran utilidad para investigaciones futuras sobre las paremias cervantinas.

Cabe mencionar que no todas las formas recogidas corresponden a paremias, pues hay locuciones, colocaciones, etc., como el mismo Bizzarri reconoce, por ejemplo, en la entrada de «estar al cabo» (p. 79). Por otra parte, se echa en falta, en algunas explicaciones sobre el significado de las paremias seleccionadas, una mayor referencia a diccionarios especializados en la lengua de la época de Cervantes o las concordancias paremiológicas con respecto a los refraneros clásicos, pese a ser objetivos de Bizzarri para el establecimiento de los comentarios. En el prólogo, señala que las glosas estarán constituidas por las partes siguientes:

- Enunciado de la paremia tal como aparece en Cervantes.
- Cita de los pasajes cervantinos en los que aparece la paremia.
- Explicación de los diccionarios, en particular Covarrubias y la Academia.
- Paralelos latinos, románicos e hispánicos; inclusión en los refraneros clásicos y los comentarios hechos.
- Su aplicación a Cervantes.
- Bibliografía específica.

Esta obra complementa y enriquece la labor de otros paremiólogos que prestaron también su atención a los refranes citados por Cervantes, como el libro de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Editado por Wolfgang Mieder en 2005, Universidad de Vermont.

Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN
Universidad Autónoma de Madrid